



© 2021 Fennica Gehrman Oy, Helsinki

KL 78.322

ISMN 979-0-55011-659-7

Sovitukset / *arrangements*: Marjukka Eskelinen

Käännökset / *translations*: Jaakko Mäntyjärvi

Translitteroinnit / *transliterations*: Juha Karvonen

Kuvitus, kannet ja taitto / *illustrations, cover design and layout*: Jenna Karjalainen

Nuotinpiirto / *Music typeset* by Jani Kyllönen

Kustannustoimittaja / *editor*: Anna Grundström

Printed in the Czech Republic by Printo Ltd., Ostrava-Poruba 2021. First printing.

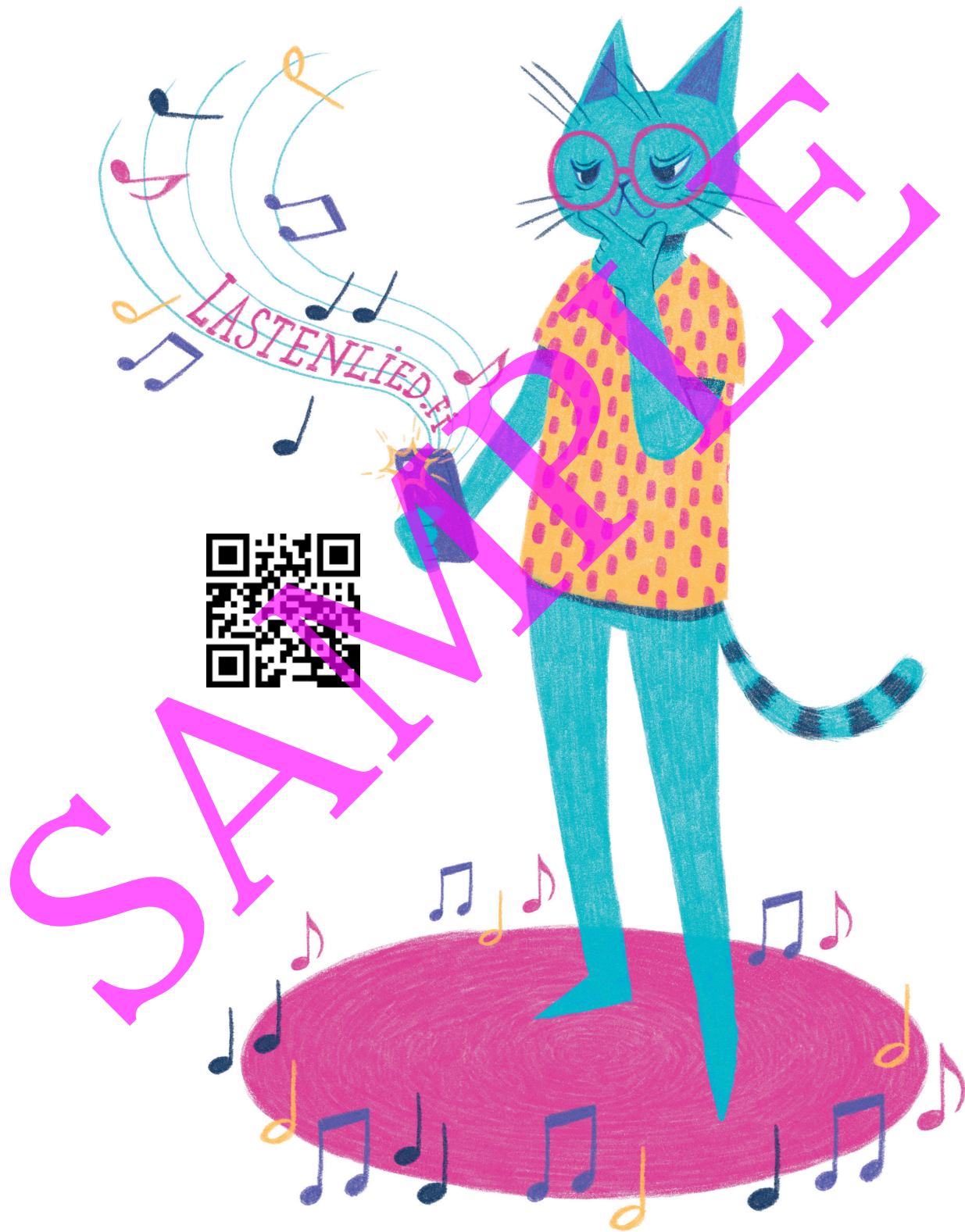
www.fennicagehrman.fi

<https://lastenlied.fi>

info@fennicagehrman.fi

Julkaisuun kuuluu PDF-muodossa ladattavia, eri sävellajeihin sovitettuja versioita osasta lauluja. Nuotit voi ladata kunkin laulun yhteydessä olevan QR-linkin kautta. Julkaisun kopiointi tai levittäminen muilla keinoilla ilman Fennica Gehrman Oy:n lupaa on kielletty.

A collection of downloadable versions of the songs in various keys is included in this publication. A QR link is provided in connection with the relative song in the printed publication. No part of this publication may be copied in any form or by any means without the prior permission of Fennica Gehrman Oy.



The publisher has done its best to contact all the copyright owners of the music titles in this publication. However, all of them have not been reached. These possible copyright owners are asked to contact the publisher with their claims.

Sisällys • Contents

sävellaji / ääniala
key / range

ladattava versio
downloadable version

Alkusanat.....	6		
<i>Foreword</i>	7		
Pedagoginen johdanto	8		
<i>Pedagogical introduction</i>	10		
Tuiki, tuiki, tähtönen.....	12	C / c ¹ -a ¹	
Twinkle, twinkle, little star	13	C / c ¹ -a ¹	
<i>Brille, brille petite étoile</i>			
<i>Blinka, lilla stjärna där</i>			
Etkö ymmärrä	14	C / c ¹ -c ²	
<i>Don't you understand</i>			
Lennä, lennä, leppäkerttu.....	16	Dm / d ¹ -a ¹	
<i>Fly, O Fly, O Ladybird</i>			
Liisukka	19	F / c ¹ -c ²	 G / d ¹ -d ²
<i>Lisa, my friend</i>			
<i>Känner du Lotta, min vän</i>			
Bä,bä, vita lamm	22	F / c ¹ -d ²	
<i>Mää, mää lampaani</i>			
Baa, baa, black sheep.....	23	G / d ¹ -e ²	
Niin, näin kukkuva lammas.....	24	C / c ¹ -c ² , g-a ¹ , c ¹ -c ²	
<i>Medley for three singers and piano</i>			
Merirosvolaulu.....	28	Am / a-a ¹	 Cm / c ¹ -c ²
<i>Pirate song</i>			
Autumn comes	32	Cm / c ¹ -c ²	
<i>Syksy</i>			
Hyvin hiljaa	34	Em / b-a ¹	 Gm / d ¹ -c ²
<i>Very quiet</i>			
Old King Cole	37	Cm / g-ab ¹	 Em / b-c ²
<i>Kuninkaan viuluniekat</i>			
Le bon roi Dagobert	40	D / d ¹ -a ¹	 Bb / b ^b -f ¹
<i>Kuningas ja hoviherra</i>			
<i>The king and his butler</i>			
Iloinen laulu.....	46	C / c ¹ -c ²	 D / d ¹ -d ²
<i>Happy song</i>			
Mummon kanat	50	Fm / c ¹ -c ²	 Dm / a-a ¹
<i>Hönsen och räven</i>			
<i>Old lady's hens</i>			

Uhti-uhti uhkesti56	C / b–c ²	
<i>Kenkä, Kumipallo ja Oljenkorsi</i>		
<i>Mister Shoe, Mister Plum, and Mister Fiddlestick</i>		
Klein wild Vögelein.....64	Em / b–b ¹	🔗 Gm / d ¹ –d ²
<i>Metsän pieni lintunen</i>		
<i>Forest bird</i>		
Калина (Kalina).....68	Em / b–c ²	
Kalina72	Gm / d ¹ –e ²	
Валенки (Valenki)76	Fm / c ¹ –c ²	
Huorikkaat.....82	Dm / a–a ¹	
<i>Winter boots</i>		
Jos sinä aiot naimisiin.....88	Dm / d ¹ –d ²	🔗 Am / a–a ¹
<i>If you've decided to find a bride</i>		
Muss i denn zum Städtele hinaus.....96	A / a–a ¹	
Vaikka pois, kauas pois.....100	C / c ¹ –c ²	
Must I then.....104	D / d ¹ –d ²	
Nyt rohkeutta, rakkain108	Gm / d ¹ –f ²	
<i>Have heart, O my dearest!</i>		
Coraggio ben mio112	Em / b–d ²	
My Bonnie lies over the ocean116	F / a–a ¹	🔗 A / c ^{#1} –c ^{#2}
<i>On lähtenyt merelle rakkain</i>		
Vem kan segla förutan vind.....120	Em / b–e ²	🔗 Cm / g–c ²
<i>Ken voi tyynessä seilata</i>		
<i>Who can sail when there is no wind</i>		
Triste est le ciel124	Em / b–d ²	🔗 m / g–b ¹
<i>Nyt itkee maa</i>		
<i>Sad is the earth</i>		
The ash grove130	F / b ^b –d ²	🔗 E / a–c ^{#2}
<i>Pihlajalehto</i>		
Криница (Krinitsa)136	Dm / a–d ²	
Krinitsa140	Fm / c ¹ –f ²	
<i>An introduction to Finnish pronunciation for foreign readers</i> 144		
Vieraskielisten tekstien ääntämisestä146		
IPA-merkkien selitykset147		
Laulujen alkukielisten tekstien translitteraatiot.....148		

Lennä, lennä, leppäkerttu

Fly, O fly, O ladybird

Transl. by Jaakko Mäntyjärvi

Suomalainen kansanlaulu
Finnish folk song
Sov./Arr. Marjukka Eskelinen

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of three systems of music. The first system starts with a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase starting on G4. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. Dynamics include *mp* (mezzo-piano) for the vocal line and *pp* (pianissimo) for the piano accompaniment. The second system begins at measure 4 and continues the vocal melody and piano accompaniment. The third system begins at measure 8 and concludes the piece. A large, diagonal watermark reading 'SAMPLE' is overlaid across the entire score.

mp

1. Len - nä, len - nä,
1. Fly, O fly, O

pp

4

lep - pä - kert - tu i - son ki - ven juu - reen. Len - nä leik - ki -
la - dy - bird, back home your moth - er's cal - ling. Day is done and

8

- ke - don kaut - ta u - ni - puu - hun suu - - reen.
dream - time comes as night is soft - ly fal - - ling.

Merirosvolaulu

Pirate song

Suom. Sauvo Puhtila • Transl. by Jaakko Mäntyjärvi

Englantilainen kansansävelmä

English folk song

Sov./Arr. Marjukka Eskelinen

Hurjasti ja rytmikkäästi / Wild and rhythmic

8 *p* *mf*

1. Nyt mus - ta lip - pu lie - hü - maan, hu - la - ba - loo ba - lai!
2. On lai - va niin kuin tuu - lis - pää, hu - la - ba - loo ba - lai!
1. We raise the flag, the sea we'll roam, hul - la - ba - loo be - lay,
2. Our ship is fast, we catch our prey, hul - la - ba - loo be - lay,

13 *f* *p*

Hu - la - ba - loo ba - lai ba - lai! Jää kau - as ran - ta syn - nyin - maan.
Hu - la - ba - loo ba - lai ba - lai! Ja kaup - pa - lai - vat kiin - ni - jää!
hul - la - ba - loo be - lay, be - lay, we leave the land we once called home,
hul - la - ba - loo be - lay, be - lay, and take their coins and gems a - way,

(Red.) *

Iloinen laulu

Happy song

Arvid Lydecken • Transl. by Jaakko Mäntyjärvi

Raimo Juhani Ahonen
Sov. / Arr. Marjukka Eskelinen

Iloisesti ja irtonaisesti / Happy and loose

1. Näin mi - nä nau - ran ja noin mi - nä nau - ran ja mik - si en nau - raa sai - si,
1. Think hap - py thoughts with a spark in your eye for a good life for ev - er af - ter.

5 *mf*

1. Näin mi - nä nau - ran ja noin mi - nä nau - ran ja mik - si en nau - raa sai - si,
1. Think hap - py thoughts with a spark in your eye for a good life for ev - er af - ter.

9

au - rin - ko nau - raa ja täh - det - kin nau - raa niin mik - si ei nau - rat - tai - si!
Bright as the sun and the stars in the sky is the sound of my joy - ful laugh - ter.

13

1. Näin mi - nä nau - ran ja noin mi - nä nau - ran ja mik - si en nau - raa sai - si,
1. Think hap - py thoughts with a spark in your eye for a good life for ev - er af - ter.

Uhti-uhti uhkesti

Kenkä, Kumipallo ja Oljenkorsi • Mister Shoe, Mister Plum, and Mister Fiddlestick

Suom. / Transl. by Jaakko Mäntyjärvi

Virolainen kansanlaulu
Estonian folk song
Sov./Arr. Marjukka Eskelinen

Arvokkaasti askeltaen, ei liian nopeasti
/ Steady and dignified, not too fast

mp

1. Uh - ti - uh - ti uh - kes - ti,
1. O - li ker - ran Ken - kä niin,
1. Mis - ter Shoe and Mis - ter Plum

5

Viisk läks Tar - tust Vil - jan - di, kaa - sas Pöis ja Õ - le - kors,
läh - ti maal - ta kau - pun - kiin, Ku - mi - pal - lo mu - ka - naan,
went to town with pipe and drum; al - so Mis - ter Fid - dle - stick,

9

Õ - le - kors kui sää - se - õrs. Ei saa ü - le E - ma - jõ - est,
Ol - jen - kor - si seu - ra - naan. Tu - li jo - en ran - taan he:
who was thin as can - dle wick. They came to a riv - er wide -

Ad.



Klein wild Vögelein

Metsän pieni lintunen • Forest bird

Suom. / transl. by Jaakko Mäntyjärvi

Saksalainen kansanlaulu
German folk song
Sov./Arr. Marjukka Eskelinen

4

p

1. Es sass ein klein wild Vö - ge - lein auf ei - nem grü - nen
1. Niin lau - loi tai - vaan lin - tu - nen, kun is - tui ok - san
1. A for - est bird sat on its branch and raised its voice in

8

Äst - chen: es sang die gan - ze Win - ter - nacht die Stimm' tat laut er -
juu - reen, ja lau - loi hal - ki tal - vi - yön se met - sä - maa - han
sing - ing. It war - bled through the win - ter night, its song so sweet - ly

Валенки

Valenki

Viktor Djunin

Grigori Ponomarenko
Sov./Arr. Marjukka Eskelinen

Allegro

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a whole rest. The middle staff is the right-hand piano part, starting with a dynamic marking of *f cantabile*. The bottom staff is the left-hand piano part, featuring a bass line with chords and single notes.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a whole rest. The middle staff is the right-hand piano part, starting with a dynamic marking of *dim.*. The bottom staff is the left-hand piano part, continuing the bass line from the first system.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line starting with a dynamic marking of *mp*. Below the vocal line are two lines of lyrics in Russian and Finnish. The middle staff is the right-hand piano part, starting with a dynamic marking of *p*. The bottom staff is the left-hand piano part, continuing the bass line.

1. Мой дру - жо - чек мен - я ждёт каж - дый ве - чер у во - рот.
1. *Moj dru - žo - tšek mjen' - ja ždjot kaž - dyj ve - tšer u va - rot.*

Coraggio ben mio

Italialainen kansanlaulu
Italian folk song
Sov./Arr. Marjukka Eskelinen

Allegretto

mp

6

mf

1. Sei bel - la ne - gli oc - chi, sei
3. Sei bel - la nel vi - so, nel

p

11

bel - la nel co - re: sei tut - to un a - mo - re, sei na - ta per me. Ah!
pian - to sei bel - la, e bar - ba - ra stel - la mi par - te da te.

Vem kan segla förutan vind

Ken voi tyynessä seilata • Who can sail when there is no wind

Suom. Sauvo Puhtila • Transl. by Jaakko Mäntyjärvi

Kansanlaulu Ahvenanmaalta
Folk song from the Åland Islands
Sov./Arr. Marjukka Eskelinen

Pehmeästi ja keiuvasti / Soft and rocking

Musical score for the first system, measures 1-3. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment consists of a bass line with eighth notes and a treble line with triplets of eighth notes. Dynamics include "Led." and "cresc.".

Musical score for the second system, measures 4-6. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment continues with triplets and includes dynamics like "f" and "pp". The time signature changes to 3/4 at the end of the system.

Musical score for the third system, measures 7-11. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment consists of a bass line with eighth notes and a treble line with quarter notes. Dynamics include "mp cantabile" and "p.".

1. Vem kan seg - la för - u - tan vind? Vem kan
1. Ken voi sei - la - ta tyy - nes - sä? Ken - pä
1. Who can sail when there is no wind? Who can

Krinitza

Vladimir Karpeko • Suom. / transl. by Jaakko Mäntyjärvi

Andrey Eshpay
Sov./Arr. Marjukka Eskelinen

Moderato *mf*

1 Vie - ri - vät
1. Swift flow the

4
vuo - det, ve - si - en vuo: ih - mei - den
sea - sons, swift flows the spring. Mi - ra - cle -

8
läh - de siu - nauk - sen suo kirk - kaa - na
- wa - ters, bles - sing me bring. Flood clear as

Red. * *Red.* * *Red.* *

Red. * *Red. simile*

NOTE: These examples are indicative only. Finnish <e>, <ö> and <o> are more open than their French or German counterparts [e, ø, o], but not as open as the actual open vowels in those languages [ɛ, œ, ɔ].

Consonants (only those requiring particular attention)

- <h> as in English *house* [haus]
- <j> as the <y> in English *you* [ju:] or as <j> in German
- <ng> as in English *song* [sɒŋ]
- <nk> as in English *sinking* ['sɪŋkɪŋ] or German *sinke[n]* ['zɪŋkən]
- <r, rr> always rolled, and may be long or short

Vieraskielisten tekstien ääntämisestä

Juha Karvonen, laulun lehtori, FM

Tässä kokoelmassa esiintyvien muiden kuin suomenkielisten laulujen alkukielisistä teksteistä on laadittu opiskelua helpottamaan ääntämisopas, jossa käytetään kansainvälisen foneettisen aakkoston (IPA) merkkijärjestelmää. IPA:ssa (International Phonetic Alphabet) jokaista äännettä vastaa yksi merkki. Suomen kielen oikeinkirjoitus noudattaa jo hyvin pitkälle tätä periaatetta, ja siksi suomenkielisiä lauluja ei ole erikseen kirjoitettu foneettisesti. Vieraskielisille kokoelman käyttäjille on avattu suomen ääntämistä edellä. Jokaisen kielen kohdalla selitetään myös niitä kielikohtaisia erityispiirteitä, joita myös IPA-merkkien käyttöön liittyy. Kannattaa muistaa, että kaikissa kielissä ääntäminen puheessa ja laulussa on erilaista. Niinpä esimerkiksi saksassa tai ranskassa on puh kielessä käytössä lähes yksinomaan ns. takainen r-äänne, jota äännettäessä kielen selkä painuu pehmeää kitalakea vasten; laulukieli suosii silti vielä suurelta osin meille suomalaisille tuttua kielenkärjen avulla tuotettavaa r-äännettä. Tämän kirjan foneettisissa transkriptioissa on käytetty kielenkärki-r:ään viittaavia merkkejä [r] ja [r̥]. On toki mahdollista käyttää myös puheessa yleisiä, takaisia artikulaatiota, joista IPA käyttää merkkejä [ʀ] ja [ʁ].

Puheessa – ja laulussa – sanaraja ei useinkaan erotu, mutta tässä yhteydessä olemme luettavuuden helpottamiseksi kuitenkin kirjoittaneet sanat myös transkriptioissa erikseen.

Kun sanojen sitoutuminen toisiinsa on erityisen merkityksellistä, kuten esimerkiksi ranskan kielessä, on käytetty merkkiä [_], esim. *Saint Éloi* [sɛ_te.lwa] tai [_], esim. *La perruque était* [la pɛ_ry_ke.tɛ].

Tavurajan hahmottaminen on laulamisen kannalta merkittävää, ja tässä esityksessä on yksinkertaisuuden vuoksi käytetty tavallista yhdysviivaa [-], vaikka IPA:ssa yleensä käytetään tässä merkityksessä pistettä [.] – edelliset esimerkit siis voitaisiin kirjoittaa myös [sɛ_te.lwa] ja [la pɛ.ry_ke.tɛ].

Paino määräytyy lauluissa jo säveltäjän kirjoittamana painolliselle tahtiosalle, mutta esimerkiksi englannin, italian tai venäjän kielessä on tärkeä tietää, mikä sanan tavuista on painollinen eli intensiteetiltään voimakas. Painollisen tavun edelle kirjoitetaan siksi merkki ['], esim. *amid* [ə-'mɪd], *coraggio* [ko-'rad-tʃo] tai *калина*, 'Kalina' [kɑ-'lʲi-nɑ].